

藏文社邑文書二三種

高田時雄

敦煌的吐蕃佔領時期從八世紀八十年代到張義潮起義成功的八四八年共持續六十多年，其對當地人民的語言與生活之影響相當深刻。吐蕃時期後期，似已出現被迫或甚至於自願使用藏語藏文的一些居民。現在介紹藏文書寫的社邑文書，希望增添對了解吐蕃時期與歸義軍時期社會性質的新材料。

一 Ch.73. xiii. 18

藏文書寫的社邑文書，據管見有兩件。第一件是倫敦印度事務部圖書館¹所藏，早已由英國學者托馬斯(F. W. Thomas)收錄在他的《有關西域的藏文文獻和文書》第二冊中²。因為當時敦煌學尚未充分發達，他的釋讀亦不免有許多錯誤。結果，他沒能正確地認識出這是一種有關社邑的文書。不過，托馬斯的開山之功不可淹沒，我們應當高度評價他的研究。

此件文書原號為 Ch.73. xiii. 18，經整理裝訂後的編號為 vol.53. fol.19。尺寸是30x28.5cm。上部已殘缺，無從知道原有多少行。文件下半部為名單，共有九個人名。第八、十、十一行左邊和第九行右邊的人名有意識地用小刀被挖掉。

【拉丁字母轉寫】³

01gyur na / rgya lcags bco lnga rdabs 'par bgyis // chad lhag byung ba dang/
byasu byung

02 phong nags pa nas / ma nye bar yod na / chad pa cher bcar / / bka' lung 'di

03 ma nyan nas / zha la byung ba yod na / chad pa gser srang gsum dang/

04 sngon mo khal gsum dang / myi re re rgya lcag bcu lnga rdab par bgyis /

¹ 現已與英國圖書館東方部合併稱為東方與印度事務收集品部 (Oriental and India Office Collections)。

² *Tibetan Literary Texts and Documents concerning Chinese Turkestan*, Part II: Documents, 1951 London, pp.404-6.

³ 在此採用的轉寫方式基本上是 Turrell Wylie 的。不過，為正確轉寫敦煌寫本中常見的漢字詞的特殊拼法，部分採用 Louis Ligeti 給 "a-chen 和 'a-chung 的轉寫方式，即前者用 "a，後者用 'a。又，..... 表示殘缺部分。

- 05 zha la zhugs pa yod na bshan lug gcig gyi ston mo sbyar bar bgyis / /
- 06e.....i.....i.....(押字) / zha myi tan tse "ab dzi / (押字)
- 07 / zha co dze'i shi "ab dzi /(押字) / zha myi "an sin "ab dzi / (押字)
- 08 / zha myi dze'i sam "ab dzi / (押字)
- 09 / zha myi li lha sto "ab dzi /(押字)
- 10 / "yim dzi'i "ab dzi / (押字)
- 11 / ha shib tig "a dzi / (押字)
- 12 / dbyung ju tse "ab dzi /(押字) / 'o khrom pa "ab dzi / (押字)

【譯文】

如有.....時，決定加十五次棒打。如有缺數而此缺數離規定很差，加重處罰。不遵守這道命令時，如要退社，則處以三兩黃金，三馱青麥與每人十五棒打的罰則。如要留社，則處以舉辦闍羊宴會的罰則。

〔以下七行是名單，譯文從略〕

【注釋】

(第一行) rgya lcags, 義為“中國的鐵”。此處 rgya lcags bco lnga rdabs 'par bgyis 一句，托馬斯譯作 fifteen lashes with a Chinese whip were ordered (命令用中國鞭子打十五次)，雖不中不遠。如借用漢文社邑文書中的表現，可譯作“決杖十五棒”。

(第三行) zha 是漢語“社”的音譯詞。托馬斯猜不出來，給以臨時的翻譯作 plasterer (泥工)，完全沒有根據。srang 是重量單位，一般譯作兩。zha la byung ba yod na “如要退社”，類似表現見 S 527 女人社條：“若要出社之者”。

(第四行) ngon mo 是形容詞“藍，青”。下文所引 P. t. 1103 在同一個環境中，ngon mo 前邊加上一個 nas 字。因為 nas 是大麥(Barley)，那麼 ngon mo 指的無疑是“青麥”。托馬斯譯作 vegetables (蔬菜)，也是錯誤。khal 是容量單位：(蕃)馱。結果，此處 ngon mo khal gsum 應是“青麥三馱”。青麥究竟是甚麼穀物，尚無定論，可參看 Eric Trombert 《敦煌的借貸》(Le crédit à Dunhuang)，巴黎，1995，45-47 頁。

(第五行) bshan lug 是去勢的羊；ston mo 是宴會。漢文社邑文書中的處罰規定，經常有“罰膿膩一蕈”一類規定，那麼此處應該也是同樣規定。但漢文社邑文書中沒有發現用闍羊的宴會。

(第六行)如上面說過，zha 是“社”，則此處 zha myi 應是“社人”。myi 是藏語“人”，則 zha myi 是很有趣的漢藏混合詞。附帶地說，P. t. 1103 用 sha dzi (sha tsi)，是“社子”的音譯。時用社人，時用社子，其實一義。tan tse 是漢族人名(丹子?)，關於 "ab dzi，托馬斯雖然認為即是畫指，然而亦是“押字”的音譯。圖版上，可看出每個人名後都寫著藏

文字母，這應該就是押字。

(第七行) zha co 無疑是“社長”的音譯。dze'i shi 與 "an sin 是人名(齊施?與安信?)。

(第八行) dze 据 sam, 人名(曹三?)。

(第九行) li lha sto, 人名(李 lha sto)。如此漢姓藏名的人名，吐蕃時期敦煌出現得很多，一般同樣可以判斷為漢人或者早已漢化的周邊民族。他們在長期的吐蕃佔領下，甚至於採用藏化的名字。參看武內紹人(Takeuchi Tsuguhito)《中亞發現藏文契約文書》(Old Tibetan Contracts from Central Asia)，東京，大藏出版，1995，131頁。

(第十行) "yimdzi'i, 人名(陰慈?)。第二字後面的'i 也可解釋為屬格詞綴，但是因為另外人名下一無此類詞綴使用，所以 'i 也是拼寫慈字對音的一部分。

(第十一行) ha shib tig, 人名(何十德?)。此處寫作 "a dzi, 漏了詞尾 -b, 應是單純的錯誤。

(第十二行) dbyung ju tse, 人名(馮住子?)。 拏 khrom pa, 人名(王 khrom pa)。

從以上釋讀，此一件屬於所謂「社條」是毫無疑問的。社條是社人結社時議定 獄}約，一般需要具名押字。S 527 後周顯德六年(959)女人社條，S 2041 唐大中某年儒風坊西巷村鄰等社條，年份不明的S 6005 社老慈善等社條，P 3489 戊辰年 坊巷女人社條，P 3989 唐景福三年(894)社條等，無一不具名單的。此件文書的名單中有幾名社人被挖掉，如不是退社者應是死亡者。

二 P.t. 1103

第二件藏文社邑文書，亦似為“社條”，然而體例不同，而且語句艱澀，釋讀頗覺困難。此件是法國國立圖書館所藏P.t.1103號卷子，尺寸為26x23cm，上下邊和左邊均殘，共存十三行。

【拉丁字母轉寫】⁴

01. / sha tsi.....
02. "a sen // sha dzi 'ong rdo rje rtan // sha dz[i] dang p.....
03.m[i]s dang 'gal bar gyur na' / chad pa lug cig gyi.....ch[o]d / ...
04.dang 'gal bar gyur na' / rgya lcag bco lnga ltob shig // brgya la chad pa myi nyen
05.bar 'dod pa shig mchis na' // gser srang gsum dang // nas sngon mo
06.bcu dang / rgya lcag gnyis brgya stob la / phyin cu log du skor la

⁴ 轉寫方式同上。[] 表示讀法不能肯定的。

07. 'i ston mo'i rim pa ni gong nas 'ong // sgyug lug gyi rem
 08.n la 'ong 'o // // lo re la ston mo lan gnyis / myi chad ban bgyis /
 09.bcad na'// "ang ste na' / ston mo gcig ston ban bgyis /
 10.bsu ba dang / cu sring / brzangs ba dang // sre shi cig mchis /
 11.dang lugs drang ba la // sgyug lug bab na sha zanso gnyis pa
 12.bzhi pa "in sba // cha / sa lug bzhin du // bgyis la / lug cig dang
 13.na brgya dang / skye brgya lags // myi brgya'i rkyan drang ba'lags
 // byin

【譯文】

社子〔某〕..... 阿先，社子王 rdo rje rtan，社子唐〔某〕... 與〔某規定〕相違時，〔處以舉辦〕羊肉〔宴會〕的罰則。.....與〔某規定〕相違時，加十五次棒打。萬一處罰無效，.....有貪心，處以三兩黃金，十〔馱〕青麥與二百棒打的罰則。如非法逃亡，再加上〔某式的〕宴會。羊.....來。決定不要玩忽每年兩次的宴會。.....時，決定再舉辦一次宴會。.....結交.....與兄弟姐妹友善，.....呈獻〔 〕與羊，等羊到時〔開〕社餐，.....第二.....第四.....〔 〕也與羊一樣決定，一只羊與.....，〔宰〕的一百與生的一百。呈獻一百人的〔酒〕壺。.....

【注釋】

〔第一行〕sha tsi 是社子，義同社人。

〔第二行〕sha dzi 同 sha tsi，拼法稍異。 阿先，王 rdo rje，唐，應是參加結社的人。漢文社條，列名一般放在文末，但開頭列名的也有，如 S 2041 大中某年儒風坊西巷村鄰等社條。

〔第六行〕bcu 前面的字應該是 khal（馱）。phyin cu log du = phyin ci log du，“萬一”的意思。

〔第七行〕雖然 sgyug 的意義不清楚，下面因有 lug〔羊〕字，sgyug lug 可以判斷為一種羊。

〔第八行〕lo re la ston mo lan gnyis〔每年兩次宴會〕。每年二月、八月春秋兩次舉辦的局席（宴會）是社邑的重要活動之一，如 S 6537v 社條文範 有云“先且欽崇禮典，後乃逐吉追凶，春秋二社舊規，建福三齋本分。”

〔第十行〕第十行以後，文義不甚明白，有待於進一步釋讀。

三 P.t.1102

此件尺寸為 27x32cm，正反兩面。正面是吐蕃時期申年二月廿日發的漢文社司轉帖，全用

竹筆書寫，後面開列社官以下十五名社人姓名⁵。反面兩端不同方向地寫著藏文各四行與五行〔現標號為A、B〕。經研究，這是每個社人依照社司轉帖規定給身故的索慶慶送去之納贈曆，應是二十日以後，大概是二十二日寫的。雖然不是社邑文書本身，也是與社邑有密切關係的文件，所以在此特意介紹以供參考。先錄正面的漢文件，再提出反面藏文A、B的拉丁字母轉寫。

【正面】

社司 轉帖

右緣索慶慶身亡，准條合有贈送，各著麵一斗，粟一斗，色物半疋，帖至，並限今月廿二日卯時，於社官家送納足，如違時，欠少一色，罰酒一角，其帖速遞，相分付，不得停留，如有停匿帖者，准前罰，帖周，卻赴本司，用憑告罰

申年二月廿日錄事帖諮

社官 杜閻子 杜倫子 杜安子 段昇子 李德子
杜 杜應兒 曹苟苟 杜像奴 杜再晟
常黑子 常君子 段小達 杜家阿婆

【反面的拉丁字母轉寫】

A

1. # / / shang hing tse (常黑子) phye bri gang / khre bre gang / shang kun tse (常君子) khre bre gang / do dze shing (杜再晟) khre bre gang / bag phye bre gang /
2. [] le'u tse (倫子?) khre bre gang / bag phye bre gang / do 'go (杜五=杜像奴?) khre bre gang bag phye gang / do "an tse (杜安子) khre bre gang / li tig tig (李德德=李德子)
3. bag phye gang khre bre gang / do "ab sab (杜) khre \chang/ bre do / dze'u ke'u ke'u (曹苟苟) chang phul / 'ba'se'u dar (馬小達) chang phul /
4. den sheng tse (段昇子) chang phul / do lcam tse (杜閻子) phye bre gang

B

1. # / / shang hig tse (常黑子) dar l[e]b rgan dum bo gcig / do 'go (杜五=杜像奴?) la leb rgan dum bo gcig / 'ba'se'u dar (馬小達)
2. la mye tri sngon po chag drug dum bo gcig dang / dar kar po dum bo gcig / den sheng

⁵ 圖書館編號與此相反。照法國國立圖書館的辦法，不管內容如何，藏文卷子優先給有藏文的一面標正面號(Recto)。不過，如下文所說，單就此件而言，漢文社司轉帖是先寫的，可以判斷為正面。

tse (段昇子) dar

3. sngon po dum bo gcig do lun tse (杜倫子) mye tre mar po dum ba gcig do "ab sab (杜) kar po dum

4. [bo] gcig / / tig tse (德子) za mog yug gcig / "ab tse (閻子) dum bo gcig / "ing zhi (應兒) dar kar [po]

5. dum bo gcig /

【反面的譯文】⁶

A 常黑子：麵一升，粟一升。常君子：粟一升。杜再晟：粟一升，麥麵一升。(?)：粟一升，麥麵一升。杜五：粟一升，麥麵一升。杜安子：粟一升。李德德：麥麵一升，粟一升。杜 : 粟二升，酒。曹苟苟：酒一合。馬小達：酒一合。段昇子：酒一合。杜倫子：麵一升。

B 常黑子：生絹一塊。杜五：生羅一塊。馬小達：青綢羅六尺一塊與白絹一塊。段昇子：青絹一塊。杜倫子：紅綢一塊。杜 : 白的一塊。德子：錦緞一疋。閻子：一塊。應兒：白絹一塊。

【注釋】

(A 第一行) phye, 麵。bri=bre, (蕃) 升。gang, 一。khre, 粟。

(A 第二行) [] le 据 tse, 不明。bag, “麥”的音譯。do 'go, 對音應該是杜五，可能相當正面的杜像奴。li tig tig, 李德德，無疑為正面的李德子。

(A 第三行) do 二。chang 酒。khre \chang/ bre do, 中間的 chang 寫在行外，是補上的，所以此句並非粟酒二升，而是粟二升與酒。但酒的分量不明。phul, (蕃) 合，蕃升的六分之一。恹 a se 据 dar, 對音應該是馬小達，與正面不合，理由不明。

(A 第四行) do lcam tse, 可能是杜閻子。但 lcam 的輔音部分應有錯誤。

(B 第一行) dar, 絹。leb rgan, 意義不明，此假定翻作“生絹”，無特別根據，待考。dum po, 塊，片。la, “羅”的音譯。

(B 第二行) mye tri=men dri, 布，綢。chag, “尺”的音譯。kar po=dkar po, 白。

(B 第三行) mye tre=men dri. mar po=dmar po, 紅。dum ba=dum bo。

(B 第四行) za mog= za 扭 g, 錦緞。yug, 疋。

正面漢文轉帖與反面藏文納贈曆，登場人物基本一致，此證明兩者之間的關係很密切。如上文已說過，筆者認為，此納贈曆是二月廿日發轉帖後，社人們各自贈送穀酒絹布的記錄。記錄者用藏文書寫納贈曆這一事實充分表明此社邑中藏文使用得相當普及。

⁶ 為對照方便，人名都用黑體印，又在括弧中補漢字。

四 小結

吐蕃佔領期的語言問題向來沒有受過應有的重視。但是，日常的社會活動當中佔最要緊的地位，莫過於語言。要想較全面地研究吐蕃時期敦煌社會，語言問題是躲避不了的。我認為，吐蕃時期對於敦煌的語言社會產生的影響相當大。小文所介紹的藏文書寫社邑文書，是考察此一問題上非常有意思的材料。另外存在數量不少的用藏文字母拼寫的漢文文獻以及藏譯的漢文古籍等；這些材料需要綜合起來研究才能夠完整地查明藏化的漢族社會的狀況。據了解，藏化的漢族社會在歸義軍時期也繼續存在。然則，這並不限於吐蕃時期的問題。